

К. А. Воронцова, А. С. Мандруева

ББК 81.19
УДК 377:378

К. А. Воронцова¹

ORCID: 0009-0001-8987-7911

Южный федеральный университет

344006, Россия. Г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 105/42

kvoroncova@sfedu.ru

А. С. Мандруева²

ORCID: 0009-0003-1672-2358

Южный федеральный университет

344006, Россия. Г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 105/42

mandrueva@sfedu.ru

Научный руководитель – Л. Б. Савенкова³

ORCID: 0000-0002-2637-679X

Южный федеральный университет

344006, Россия. Г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 105/42

savenkova@sfedu.ru

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ПРОЕКТ «СТУДЕНТ СТУДЕНТА ЛУЧШЕ ПОЙМЁТ»: МАКРО- И МИКРОСТРУКТУРА СЛОВАРЯ И ЦЕЛЕВАЯ АУДИТОРИЯ КАК ИНДИКАТОР ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРОДУКТА

Предмет данного исследования – осмысление подходов к созданию электронного лексикографического продукта для студентов-иностранцев, который предназначен для самостоятельного использования ими и обеспечивает мотивированное пополнение лексического запаса без привлечения преподавателя.

Цель сообщения – изложить представления о рациональной макро- и микроструктуре базового словаря для инофонов, к которым

¹ Воронцова Катерина Александровна, студентка-филолог, ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», г. Ростов-на-Дону, Россия.

² Мандруева Алина Сергеевна, студентка-филолог, ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», г. Ростов-на-Дону, Россия.

³ Савенкова Людмила Борисовна, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», г. Ростов-на-Дону, Россия.

пришли участники студенческого проекта «Студент студента лучше поймет», разрабатываемого в Южном федеральном университете.

Основные методы исследования – структурно-логический, дефиниционный, лексикографический, метод анализа лексико-тематических групп, лингводидактический.

Основные результаты исследования заключаются в выявлении четырех принципов, которые представляются релевантными для разработки макро- и микро-структуры словаря названного типа: 1) соотнесенность словника с уровнем обучения инофонов, которая должна обеспечить не только адекватность самого перечня изучаемых лексических единиц, но и способствовать пониманию целевой аудиторией толкования осваиваемых единиц; 2) опора на тематическое расслоение лексики, что должно помочь в систематизации изучаемого материала в сознании инофона; 3) минимизация содержания каждого слота, обеспечивающая поддержание интереса у обучающегося и не вызывающая излишнего утомления материалом при его восприятии; 4) соединение в микроструктуре словаря поликодовой подачи материала: толкование должно осуществляться не только в вербальной (графической и аудиальной), но и в визуальной форме.

Новизна исследования заключается в обращении к созданию мультимедийного лексикографического источника как бифункционального средства обучения. С одной стороны, он предназначен для внедрения в образовательный процесс инофонов, а с другой – помогает участникам проекта осваивать теорию лексикографии и приобретать умения и навыки разработки лексикографической продукции. Практическая значимость работы видится в возможности использования ее в лексикографической практике и на занятиях по современному русскому языку в русскоязычной филологической аудитории.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, толковый словарь-самоучитель, макроструктура, целевая аудитория

1. Введение. Мультимедийные презентации стали одним из самых популярных [3, 499] и эффективных инструментов преподавания русского языка как иностранного благодаря своим неоспоримым преимуществам: наглядности, интерактивности, информационной емкости, компактности и мобильности, эмоциональной привлекательности [2, 308]. В основном презентации используются непосредственно на занятиях в аудитории и составляются самими преподавателями, отмечается их крайняя полезность именно в аспекте коммуникативно-личностного подхода

к обучению [6, 77]. К презентациям активно обращаются для демонстрации нового учебного материала, для освещения культурологических и страноведческих тем, для изучения фонетики [5]. Наряду с этим разработка презентации предлагается в качестве задания для самостоятельной подготовки. Мультимедийная презентация, таким образом, может быть использована уже на начальном этапе обучения языку, причем на всех уровнях [4].

Особенно популярны презентации как инструмент освоения нового лексического материала. Чаще всего это происходит следующим образом: один слайд представляет собой карточку одного слова, дается иллюстративный материал, микротекст (графический облик слова) и аудиосопровождение (на слайд добавляется аудиофайл, или текст озвучивает непосредственно преподаватель) [3, 500]. В конце занятия может проводиться тестирование (также при помощи презентации). Такой подход к освоению лексического материала привлекателен тем, что при его использовании, во-первых, улучшается усвоение и запоминание новых слов обучающимися за счет одновременного задействования разных каналов восприятия информации [3, 500], а во-вторых, происходит систематизация новых лексических единиц [4]. Структура таких презентаций-словарей может быть усложнена. Например, лексика может быть представлена не только изолированно, но и в контексте, «в ситуативно связанном предложении» [4], что способствует лучшему закреплению материала. При дальнейшей работе такие презентации-словари могут быть использованы в качестве подспорья, например, для создания обучающимися монологических или диалогических высказываний [4]. Неоспоримое преимущество именно словарей-презентаций в том, что они прекрасно подходят не только для использования преподавателем в аудитории, но и для самостоятельного освоения и закрепления информации.

2. Цель исследования. Представляется важным совершенствовать работу по созданию презентаций лексикографического характера, вовлекая в процесс их создания не только взрослых, состоявшихся специалистов, но и тех, кто только входит в научное освоение лингвистики. Поэтому имеет смысл поделиться тем скромным опытом, который приобрела группа первокурсников-филологов в рамках лексикографического проекта по разработке мультимедийного пособия для инофонов. В настоящем сообщении предпринимается попытка осмысления макроструктуры этого пособия.

3. Обоснование целесообразности разработки лексикографического проекта силами студентов.

Лексикографический проект «Студент студента лучше поймет» направлен на создание особого типа презентаций для освоения лексического материала – слотов словаря-самоучителя для инофонов. Фундаментальным отличием от существующих пособий подобного рода является то, что презентации создаются не преподавателем, а студентами. Благодаря такому подходу возникает ряд преимуществ. Во-первых, сверстники в принципе лучше понимают друг друга, а значит могут доступнее объяснить новый материал, прибегая к ассоциациям, понятным людям одного поколения. Во-вторых, работающие над проектом студенты сами находятся в положении изучающих иностранный язык, проблемы, с которыми могут столкнуться студенты, изучающие русский язык как иностранный, им близки и понятны в интроспективном плане, а не в результативном, как это видится преподавателям. В-третьих, над каждым слотом словаря-самоучителя, то есть над отдельной презентацией, работает не один человек, а команда, поэтому презентации получаются более сложными, креативными. Студентам на выполнение проекта дается достаточное количество времени, чтобы провести основательную работу. Участники в команду подбираются таким образом, что в них непременно оказываются люди с различными творческими склонностями. Это помогает сделать презентацию креативной, неповторимой, что в итоге помогает заинтересовать целевую аудиторию. В-третьих, такой формат работы способствует двустороннему обучению. Для создания качественной презентации участникам проекта необходимо как можно лучше овладеть соответствующими темами из разделов «Лексикология», «Лексикография», «Фонетика», вникнуть в принципы составления толкования, научиться правильно транскрибировать и т. д. Кроме того, изученный материал сразу применяется на практике, а значит усваивается еще лучше.

4. Макроструктура словаря-самоучителя. Особенность словаря-самоучителя – в его составе и структуре.

Состав лексики, с которой инофон может знакомиться самостоятельно, должен соотноситься с тем уровнем языка, который осваивает обучающийся. Важным (хотя и трудно достигаемым) условием является оперирование в подобном словаре единицами, которые не выходят за рамки лексики, изучаемой иностранцем. Это касается не только самого материала, включаемого в словарь в ранге заголовочного, но и тех слов, с помощью которых дается толкование.

Здесь есть несколько аспектов, которые необходимо учитывать.

Во-первых, студентам, которые впервые работают над подобным проектом, стоит выбирать базовый или средний уровень владения языком. С одной стороны, слова из соответствующего ему лексического минимума будут полезны большему числу изучающих русский язык как иностранный. С другой стороны, студентам, не имеющим опыта, будет проще работать с ними.

Во-вторых, тематический блок слов, по нашему мнению, должен включать конкретную лексику, которая может толковаться не только вербально, а и с помощью разнообразных мультимедийных компонентов, например: фото-, видео-или аудиоматериалами. Таким образом, с одной стороны, можно воздействовать на познающее сознание через разные каналы, а с другой – компенсировать недостаток опыта в толковании слов у студентов. В целом участники проекта пришли к мысли о том, что в данном пособии, как и при работе с обучением русскому языку на начальном уровне, слова необходимо объяснять различными способами [1, 166].

В-третьих, пятерка конкретных слов, которые попадут в словарь-самоучитель, должна содержать самые необходимые для иностранцев слова из всего представленного в тематическом блоке списка.

Эти критерии выведены, исходя из опыта работы над проектом студентов первого курса профиля «Отечественная филология» Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ЮФУ, который показал, что с наименьшими трудностями столкнулись команды, которые при выборе тем и слов руководствовались не личными предпочтениями, а были уверены в том, что смогут корректно выполнить работу и её результаты будут полезны большей части целевой аудитории.

По структуре словарь состоит из отдельных слотов, каждый из которых отражает отдельную тему, изучаемую на определенном уровне освоения русского языка как иностранного. Поскольку такой словарь может быть постоянно пополняемым, со временем в нем может возникнуть множество тематических объединений, каждое из которых по-прежнему мыслится как отдельный самодостаточный слот информации.

Словарь предназначается для самостоятельной работы обучающихся, поэтому его слоты должны быть минимизированными, чтобы они усваивались без напряжения.

Словарь принципиально не должен иметь единого оформления. Разнообразии презентаций повышает интерес к каждому осваиваемому слоту, ибо не вызывает привыкания.

5. *Микроструктура словаря-самоучителя.* Поскольку рассматриваемый здесь лексикографический проект находится в начальной стадии, имеет смысл описать, чем и как заполнялся каждый слот. Каждая презентация в разработанном фрагменте словаря-самоучителя была посвящена определенному тематическому разделу из лексического минимума выбранного уровня изучения русского языка (B1) и включала в себя пять конкретных слов. Презентация строилась на системе гиперссылок – в начало выводился слайд с перечнем всех слов, содержащихся в данном слоте словаря-самоучителя. Пользователь может кликнуть на интересующее его слово и перейти на слайд с индивидуальной карточкой, где содержится иллюстративный материал (фото или картинка, сделанные участниками команды), толкование, составленное участником проекта, и транскрипция. Объяснять слова можно разными способами: при помощи иллюстративного материала, абстрагирующего-уточняющего толкования, привлечения синонимов или антонимов. По дополнительным гиперссылкам пользователь может перейти на слайды с видео- и аудиоматериалами (они могут быть либо размещены в облачном хранилище, либо доступны по ссылке в самой презентации). На слайде с аудиоматериалами размещаются аудиозаписи предложения, в котором употребляется изучаемое слово. Всего аудиозаписей четыре: женский голос с четким медленным произношением, женский голос с обычным произношением и их аналоги, озвученные мужским голосом. Также дается графическая запись озвученного предложения (она, например, может быть скрыта и появляться по нажатию на специальный символ, таким образом обучающимся предоставляется возможность потренировать навык аудирования). На слайде с видеоматериалами размещается видеозапись диалога, составленного участниками команды, в котором употребляется изучаемое слово. Видео записывается и монтируется тоже участниками команды. В каждой презентации находится раздел с упражнениями, которые участники команды составляют самостоятельно. Правильность выполнения можно проверить тут же, для этого достаточно кликнуть на кнопку «проверить» и запустить привязанную к ней анимацию. В раздел с упражнениями можно перейти со слайда со списком слов, после ознакомления со всей презентацией или после завершения изучения отдельного слова. Важно ещё раз подчеркнуть, что работающим над проектом студентам дается полная творческая свобода в рамках поставленной задачи, поэтому организация и оформление содержания словарей-самоучителей могут различаться.

В статье И. Н. Курлович, Ж. А. Зуб отмечается, что для эффективного усвоения новой лексики, учащийся должен: «1. Услышать новое слово в составе элементарного предложения; 2. Понять значение этого слова, увидев предмет или рисунок с его изображением, услышав перевод или толкование; 3. Произнести отдельное новое слово; 4. Прочитать это новое слово; 5. Записать новое слово и его значение; 6. Услышать это слово в составе 2–3 предложений; 7. Применить новое слово самому в составе предложений» [1, 166]. Словарь-самоучитель таким образом обеспечивает соблюдение пяти из семи пунктов – за пользователем остается произнесение и написание слова.

6. Целевая аудитория как индикатор эффективности проекта. Конечно же, одной из главных задач участников команды при составлении словаря-самоучителя является проверка продукта на целевой аудитории. Для того, чтобы выяснить, как воспримут лексикографическое пособие иностранные студенты, был проведен их опрос, сопровождавший демонстрацию разрабатываемых слотов словаря. Подобная информация может оказаться ценной не только для обнаружения мест несоответствия или нехватки материала, но и для выдвижения новых гипотез или для корректировки каких-либо отдельных частей проекта.

Чтобы результаты интервью можно было использовать для анализа, необходимо тщательно изучить целевую аудиторию и правильно ее подобрать. Конечно же, опрашиваемыми были те студенты, для которых русский язык является изучаемым предметом и которым интересно дальнейшее освоение его, то есть иностранцы.

Так как материалы исследования были подобраны для людей, владеющих русским языком на уровне В1 (это именно тот уровень языка, которого вполне достаточно для взаимодействия с окружающими и понимания их в чужой стране), то и интервьюеров команда искала тех, которые знают русский язык на данном уровне. Было опрошено тридцать иностранцев следующих национальностей: китайцы, эквадорцы, туркмены, корейцы. Критерии отбора участников интервью были следующими: команда выбирала студентов Южного Федерального университета, владеющих русским на уровне В1, а также заинтересованных в дальнейшем изучении данного языка. Для того, чтобы можно было сравнить результаты и сделать больше практических выводов, которые помогли бы скорректировать какие-то части проекта или исправить неточности, участники проекта брали интервью у иностранцев, обучающихся филологии, журналистике, истории, географии, геологии, математике.

Проведение интервью осуществлялось в течение месяца. Изначально было опрошено пятнадцать респондентов, которым предложили так называемый тестовый вариант разработанного фрагмента словаря-самоучителя. По результатам этих первых интервью участники команды сделали некоторые выводы: многие упражнения включали в себя либо предложения с достаточно сложными синтаксическими конструкциями, которые были непонятны иностранцам, либо лексику, которая не соответствовала уровню В1 и потому была бы уместна только для обучающихся более высоких сертификационных уровней. Вдобавок ко всему, некоторые фото-, аудио- и видеоматериалы оказались неясны для опрашиваемых, так как либо звукозапись была некачественной (проявились фоновые помехи технического характера, ветер, шум улицы), либо в кадре оказалось слишком много деталей, усложняющих понимание того, с каким именно предметом следует связать слово.

Анализ результатов интервьюирования вышеупомянутых пятнадцати студентов помог участникам команды выявить недочеты в работе. После корректировки презентаций аналогичный эксперимент был проведен с участием других пятнадцати иностранцев. На этот раз результат оказался положительным: 93% интервьюируемых смогло усвоить материал, представленный в презентации, а также верно выполнить практические упражнения. В ходе второго интервью ни у кого из опрашиваемых не возникло вопросов, хотя нескольким людям понадобилось немного больше времени на выполнение упражнений, чем остальным. Это было связано с тем, что они недавно прибыли в Россию и им было достаточно тяжело адаптироваться к полисубъектной коммуникации – воспринимать речь многих разных носителей русского языка, а не ограниченного числа знакомых преподавателей. Но, по словам многих опрашиваемых, у которых возникли такие трудности, наш проект может им помочь в будущем при изучении русского языка.

Для того чтобы можно было оценить проделанную работу, участники команды попросили иностранцев оставить отзывы: рассказать о том, что именно понравилось, где возникли проблемы и сложности и какие части проекта оказались непонятны. Все интервьюируемые были довольны, и некоторые даже пожелали получить доступ к такому словарю-самоучителю. Больше всего студентам понравились фотографии и видео, которые были исправлены и получились наглядными, что дало возможность респондентам намного лучше усвоить информацию. Даже несмотря на то, что участники первого опроса не смогли справиться

с практическими заданиями, они все равно положительно отозвались о нашем словаре-самоучителе. В измененной части проекта у респондентов не возникло никаких проблем с пониманием, так как были исправлены прошлые ошибки: участники команды упростили конструкции предложений и заменили слова, которые не входили в лексический минимум сертификационного уровня В1, на лексику, соответствующую данному уровню.

7. Заключение. Участие группы первокурсников-филологов в работе над проектом «Студент студента лучше поймет» позволило им на базе собственного практического опыта создания фрагментов базового словаря-самоучителя для иностранцев выработать целесообразные требования к макроструктуре такого лексикографического источника. Важными оказались принципы соотношения словника с уровнем обучения целевой аудитории, минимизации материала для заполнения отдельных слотов, формируемых на тематической основе, соединения вербального и невербальных (визуальных и аудиальных) компонентов семантизации изучаемых лексических единиц. Опрос целевой аудитории проекта позволил осуществить обратную связь с адресатом и показал продуктивность идеи создания словаря-самоучителя как одного из эффективных инструментов самостоятельного освоения иностранцами русской лексики, пробуждающего интерес и у обучающихся инофонов, и у русскоязычных студентов, которые выступают в качестве субъектов обучения уже в начале собственного образовательного процесса.

Список источников

1. Курлович И. Н., Зуб Ж. А. К вопросу об эффективности усвоении лексического минимума на занятиях РКИ // Иностранные языки в вузе и школе: Сб. статей, Витебск, 21–22 апреля 2017 года / Под общ. ред. С. В. Николаенко, Л. М. Вардомацкого. Витебск: Витебский государственный университет им. П. М. Машерова, 2017. С. 165–167.
2. Муллинова О. А., Муллинова Т. А. Использование мультимедийных презентаций на занятиях по русскому языку как иностранному // Современная парадигма преподавания и изучения русского языка как иностранного: материалы междунар. науч.-практ. конф., Москва, 15–16 февраля 2019 года / Под общ. ред. С. А. Вишнякова. Москва: Московский педагогический государственный университет, 2019. С. 307–311.

3. Наймушина Т. А. Презентация в практике преподавания русского языка как иностранного / Т. А. Наймушина // Русский язык в поликультурном мире: Сб. науч. статей II Междунар. симпозиума (Ялта, 08–12 июня 2018 года) / Отв. ред. Е. Я. Титаренко. В 2-х т. Ялта: ООО «Издательство Типография «Ариал», 2018. Т. 1. С. 499–506.

4. Петросян О. Б. Использование мультимедийных презентаций на занятиях по русскому языку как иностранному // Достижения фундаментальной, клинической медицины и фармации: Материалы 70-ой научной сессии сотрудников университета (Витебск, 28–29 января 2015 г.). Витебск: Витебский государственный медицинский университет, 2015. С. 338–339.

5. Рогалева Е. И., Никитина Т. Г. Мультимедийная презентация как средство обучения иностранцев русской фонетике // Образовательные технологии и общество. 2015. Т. 18. № 4. С. 708–721.

6. Рубцова Е. В. Повышение качества образовательного процесса (коммуникативной направленности обучения) иностранных учащихся с помощью информационных компьютерных технологий // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4(21). С. 76–80.

REFERENCES

1. Kurlovich I.N., Zub Zh. A. On the issue of the effectiveness of assimilating the lexical minimum in RCT classes//Foreign languages at the university and school: Sat. articles, Vitebsk, April 21–22, 2017/Under the general. ed. S. V. Nikolaenko, L. M. Vardomatsky. Vitebsk: Vitebsk State University named after P. M. Masherova, 2017. Pp. 165–167. (In Russ.).

2. Mullinova O. A., Mullinova T. A. Use of multimedia presentations in classes on the Russian language as a foreign language//Modern paradigm of teaching and learning Russian as a foreign language: materials international. Scientific-practical. conf., Moscow, February 15–16, 2019 / Under the general. ed. S. A. Vishnyakov. Moscow: Moscow State Pedagogical University, 2019. Pp. 307–311. (In Russ.).

3. Naimushina T. A. Presentation in the practice of teaching Russian as a foreign language/T. A. Naimushina//Russian in a multicultural world: Sat. scientific. Articles II Interunar. symposium (Yalta, June 08–12, 2018)/Otv. ed. E. Ya. Titarenko. In 2 volumes of Yalta: LLC Publishing House Arial, 2018. Vol. 1. Pp. 499–506. (In Russ.).

4. Petrosyan O. B. Using multimedia presentations in classes on the Russian language as a foreign language//Achievements in fundamental, clinical medicine and pharmacy: Materials of the 70th

scientific session of university employees (Vitebsk, January 28–29, 2015). Vitebsk: Vitebsk State Medical University, 2015. Pp. 338–339. (In Russ.).

5. Rogaleva E. I., Nikitina T. G. Multimedia presentation as a means of teaching foreigners Russian phonetics//Educational technologies and society. 2015. Vol. 18. № 4. Pp. 708–721. (In Russ.).

6. Rubtsova E. V. Improving the quality of the educational process (communicative focus of education) of foreign students using information computer technologies // Karelian Scientific Journal. 2017. Vol. 6. № 4(21). Pp. 76–80. (In Russ.).

**THE LEXICOGRAPHIC PROJECT: «A STUDENT UNDERSTANDS A STUDENT BETTER»:
MACRO- AND MICROSTRUCTURE OF THE DICTIONARY AND THE TARGET AUDIENCE AS AN INDICATOR OF THE EFFECTIVENESS OF THE PRODUCT**

Katerina A. Vorontsova, Alina S. Mandrueva

Students of the Southern Federal University

(Rostov-on-Don, Russia)

Lyudmila B. Savenkova

Scientific Supervisor, Doctor of Philology, Professor,

Southern Federal University

(Rostov-on-Don, Russia)

Abstract

The subject of this research is to understand the approaches to creating an electronic lexicographic product for foreign students, which is designed for their independent use and provides motivated vocabulary acquisition without the involvement of a teacher.

The aim of the research is to outline the rational macro- and micro-structure of a basic vocabulary for foreign students. The structure is the result of the student project «A student understands a student better». The project is being developed at the Southern Federal University.

The main research methods are structural-logical, definitional, lexicographical methods, the method of analysis of lexical-thematic groups, the linguodidactic method.

The main results of the research are four principles, which seem to be relevant for the development of the macro- and micro-structure of the vocabulary of the mentioned type: 1) correlation of the vocabulary with the level of the foreign students, which should not only ensure the adequacy of the list of the studied lexical units, but also help the target audience to understand the meaning of the units being studied; 2) thematic

parsing, which should help systematize the studied material in the foreigners' mind; 3) minimization of the contents of the lexicon in the foreigners' dictionaries, which helps maintain the students' interest and does not cause excessive tiredness while perceiving the material; 4) the polycode presentation of the material in the microstructure of the dictionary: interpretation should be carried out not only in verbal (graphic and auditory), but also in visual form.

The novelty of the research lies in the treatment of a multimedia lexicographic source as a bifunctional educational tool. On the one hand, it is designed to be introduced in the educational process of foreign students, and on the other hand, it helps the participants of the project to master the theory of lexicography and acquire skills and abilities to develop lexicographic products.

The practical significance of the work is seen in the possibility of using it in lexicographic practice and in classes in the modern Russian language for Russian-speaking students of Philology.

Keywords: Russian as a foreign language, self-study explanatory dictionary, macrostructure, target audience

Для цитирования: Воронцова К. А., Мандруева А. С. Лексикографический проект «студент студента лучше поймёт»: макро- и микроструктура словаря и целевая аудитория как индикатор эффективности продукта // Libri Magistri. 2023. № 3 (25). С. 72–83.

Поступила в редакцию 01.07.2023